

## Diccionario Indígena del Caribe

©[http://www.proyectosalohogar.com/enciclopedia\\_ilustrada/Diccionario1.htm](http://www.proyectosalohogar.com/enciclopedia_ilustrada/Diccionario1.htm)

Este diccionario de palabras indígenas del caribe es de la enciclopedia "Clásicos de Puerto Rico segunda edición, editor, Ediciones Latinoamericanas, 1972" fueron compilados por el historiador puertorriqueño Dr. Cayetano Coll y Toste de la "Real Academia de la Historia". El lo describe como "vocabulario indo-antillano". Puede ser posiblemente la colección más comprensiva de palabras de Taino jamás compilado y es bien documentado. Para el propósito de la clarificación, Dr. Coll Y Toste incluye palabras que se han incorporado en el idioma, pero no son Taíno. Un ejemplo es Mabí, que es de la derivación Africana.

### A

**Abá - Arbusto** de la isla de Pinos. (Pichardo.)

**Abacoa** - Nombre boriqueño del río **Grande**, de Arecibo. Conservado el vocablo en el Informe dado al Rey en 1582, por el Bachiller Santa Clara y el Pbro. Juan Ponce de León, nieto del Conquistador.

**Abey - Árbol** silvestre de Cuba. (Poepigía exelsa.)

**Abuje - Insectillo** que pica y provoca comezón. En las cercanías de Holguín (Cuba) según Pichardo, se le llama **babuje**. Gundlach indica, que es un piojillo de ocho patas. En Puerto Rico se le llama **abuse**.

**Abija** - Río de Santo Domingo, tributario del Macorix.

**Abita** - Río de Santo Domingo, tributario del Ozama.

**Acana - Árbol** silvestre (Achras acana) . Algunos lo llaman **Jácana** y otros escriben **hácana**.

**Acanorex - Cacique** haitiano, encomendado a Pedro de Murcia en el Repartimiento de indios de 1514.

**Acubá** - La fruta silvestre del **mamey** sapote (achras mamosa). Los franceses llaman a este árbol **sapotillier**; y los ingleses, **mamme** sapote. La **voz** sapote procede de la mejicana cochitzapotl.

**Achiote - Árbol**. El vocablo es de origen mejicano, **achiohtle**. La palabra indo-antillana es **bija**, que se conserva en la clasificación científica, **bixa** orellana. Hay dos clases, que dan semillas roja y amarilla. Los franceses lo llaman **recouver**, rocou, derivado del vocablo indígena **urucú**, de Costa-Firme.

**Achinao** - Véase Louquo.

**Adamanay** - La islla **Saona**, frente al cabo Palmillas de Santo Domingo. En la época de la conquista de La Española estaba ocupada ya por los **caribes**. A ella se refugió el batallador cacique haitiano **Cotubanamú**, cuando fue derrotado por Esquivel y Ponce de León, en el **Higüey**.

**Agabáma** - Río de Cuba: se llama también **Manati**.

**Aguacate - Árbol** frutal (Persea gratissima) . Palabra mexicana, derivada de **ahuacati**.

**Aguají - Pez** en Cuba. La planta que da el **aji**.

**Agüeybana** - Nombre del cacique principal de Boriquén, cuando visitó la isla Juan Ponce de León en 1508. Nombre también de otro cacique, que en 1514 se encomendó a "las haciendas e minas e grangerías del Rey", en Santo Domingo, y se llamaba Francisco de **Agüeybana**, de la Saona, con 154 personas. Las Casas dice que a la provincia Cayacoa, de Haití, se la llamaba también **Agüeybana**. Fray Lñigo anota erróneamente en su Historia de Puerto Rico, **Agüeynaba**. Es fácil que esta equivocación venga del impresor Valladares, que editó la obra de Abbad por vez primera en Madrid, no pudiendo el célebre benedictino corregirla. No debe confundirse el primer cacique **Agüeybana** con su hermano **Guaybana**, que le substituyó. Significa: **El gran sol**. -  
**A** por **gua**, el; **güey**, sol; **bana**, grande.

**Aje** - El boniato. Colón, cuando lo vio por vez primera en Haití, lo llamó **niame** o **ñame**, porque así lo oyó nombrar en Guinea, cuando visitó este africano país, viajando con los portugueses. En la anotación del Diario del Almirante, del primer viaje (4 de noviembre) se lee **mames**. El doctor Chanca anotó en su Carta al Cabildo sevillano: "todos vienen cargados de **ages**, que son como nabos, muy excelente manjar." Oviedo dice (lib. VII, cap. 111): "En esta isla Española e en todas las otras islas e Tierra Firme, hay una planta que se llama **ajes**, los quales quieren parecer algo a la vista a los nabos de España, en especial los que tienen la corteza o tez blanca de encima; porque estos **ajes** haylos blancos e colorados, que tiran a morado, e otros como leonado; pero todos son blancos de dentro por la mayor parte, e algunos amarillos, e muy mayores que nabos comúnmente. "El mismo autor, en el cap. 82, distingue los **ajes** de las **batatas**. Pedro Mártir en su Década III, libro V. capítulo 111, describe los **ajes** y las **batatas**. Las Casas, no los confunde, cuando dice (t. v. pág. 307): "Hay otras raíces que llamaron los indios **ajes** y **batatas**: e son dos especies de ellas: estas postreras son más delicadas e de más noble naturaleza: siémbrese de planta en montones, de la manera que la **yuca**, pero la planta es diversa." Hay escritores modernos, como el señor Pichardo, que cree que el **aje** es el **name** blanco. Este fruto, el **fiamé**, se trajo de Africa con la importación de los negros a América.

**Ají** - (Capsicum). Planta de la cual hay varias especies. Pedro Mártir (Dec. 5, libro. IV, cap. 111) dice: "Digamos ahora un poco acerca de la pimienta de las islas y del Continente. Tienen selvas llenas de frutales, que crían pimienta ; pimienta digo, aunque no lo es, porque tiene la fortaleza y el aroma de la pimienta, ni vale menos que la pimienta aquel grano; ellos le llaman **haxi**, con acento en la final: es más alta que la adormidera. Se cogen sus granos como los del enebro o el abeto, aunque no llegan a ser tan grandes. Hay dos especies de aquel grano; cinco dicen otros: la una es de largo como dedo y medio de hombre; más picante y aguda que la pimienta; y la otra es redonda y no menor en fortaleza; otra tercera hay que no es acre; sino solamente aromática." De todas las variedades de ají que hay en las Antillas, sólo se conserva el epíteto indígena en el picante, llamado **ají guaguao**. El doctor Chanca cita el ají como una especie para adobar. En Santo Domingo, según García, al ají bravo le llaman ají-jíjí. Las Casas (t. v. pág. 304) dice: "En todas las cosas que comían estas gentes, cocidas, asadas o crudas, echaban de la pimienta que llamaban **axi** ."

**Ajiaco** - Vocablo provincial derivado del indo-antillano **ají**; y aplicado a una olla compuesta de pedacitos de calabaza, plátanos, y yuca dulce y otras verduras; a la cual se le agrega bonitos de maíz, carne de puerco y tasajo. El caldo es abundoso y lleva un poco de limón y ají picante.

**Alcatraz** - Algunos escritores modernos han cometido el error de creer que esta voz procedía del lenguaje indo-antillano. Se aplica al **pelicano**. Pedro Mártir (Dec. VI, libro VIII, cap. 11) dice: "A estas aves llamaban los españoles **alcatrazes**." En árabe existen las palabras **alcafal**, **caparazón**, **alcafax**, jauía, **alcartoz**, cucurucho de papel. Dada la figura del alcatraz, puede proceder este nombre de algunas de las voces árabes citadas.

**Amanex** - **Cacique** de Haití, encomendado al Bachiller Alonso de Parada, en el Repartimiento de indios de La Española, en 1514,

**Amaguey** - Dice Las Casas: "Entre otros valles, es uno que se llamaba **Amaguey**, la sílaba del medio breve; y creo que se denominaba del río que pasa por él."

**Anacahuíta** - Palabra de origen mexicano, aplicada a un árbol medicinal (Cordia Boissieri). Algunos pronuncian **anacagüita**. Viene de **anat** - **cahuítl**.

**Anacaona** - **Célebre cacica haytiana** , hermana del cacique **Bojekio** y mujer del cacique **Caonabó**. Pedro Mártir (Dec. 111, lib. IX, cap. 11) dice: "a Anacaona se la reputaba entre los más egregios vates para componer **areytos** o ritmos." Por orden de Ovando fue aprisionada y ahorcada en Santo Domingo, no obstante, haber encarecido Isabel la Católica, que esta cacica fuera respetada. Su nombre significa flor de oro, según Bachlller y Morales (Ob. cit. p. 200); pero nosotros dudamos que ana sigfique **flor**.

**Anaiboa** - El almidón sacado de la yuca. Dice Echagoían (Relación de las cosas de la isla Española, 1561): "De la flor de la harina de esta raíz (la yuca), que se llama **anaiboa**, se hace un potaje con leche, como **manjar** blanco, que es muy sabroso." -No debe confundirse este vocablo con **naiboa**, que es el jugo venenoso de la yuca, como lo ha hecho un escritor moderno.

**Anamá** - Río de Santo Domingo, tributario del Soco. También una de las Islas Turcas del Archipiélago antillano.

**Anamü** - **Planta** silvestre (Petiveria octandra) .

**Anana** - La **piña** (Bromelia ananas) . El vocablo es del Brasil, generalizado por los portugueses; la voz caribe continental es **naua**: la indo-antillana es **yayama**.

**Anamuya** - **Río de** Santo Domingo, que desemboca en la costa del Este.

**Aniguamar** - Según Oviedo (libro VII, cap. IV) los indios llamaban así a una variedad de batatas, que tenían por la mejor.

**Aniguayaqua** - Las Casas escribe **Haniguayagua**, y la describe junto al **Baoruco**, en Haití.

**Anibón** - Lugar en los campos de Morovis, Puerto Rico.

**Anón** - **Fruta** del árbol del mismo nombre, Oviedo escribe **banón** ; Las Casas, anona ( **Anona squamosa**).

**Apasote** - Vocablo de origen mexicano. Planta (Anserine antelmintique) .

**Arabo** - **Árbol** silvestre de Cuba. (Erythroxillum) . Según Pedro Mártir (D. 3, lib. VII, cap. 111) una región de la parte oriental de la isla de Haití. También es el nombre de un cacique haitiano bautizado Martín de los Arabos; y encomendado, en 1514, a Cristóbal de Tapia.

**Arasibo** - **Cacique boriqueño** , encomendado, en 1515, a Conchillos. De él procede el actual vocablo **Arecibo**, aplicado a una población de Puerto Rico, cuya fundación arranca de 1580, a juzgar por el Informe del bachlller Santa Clara y presbitero Ponce de León. Todos los textos de instrucción tienen equivocada la fundación de este pueblo. Tenía el cacique **Arasibo** su ranchería junto al río **Abacoa**, que hoy se llama **Grande**.

**Aramoca** - **Cacique** haitiano, encomendado a Diego de Vergara, en 1514, en el Repartimiento de La Española.

**Aramaná** - **Cacique boriqueño** , encomendado, en 1510, a las granjerías de S. A. en el Toa.

**Ariguanabo** - **Laguna** al norte de San Antonio de los Bahos, en Cuba.

**Arique** - Cordel hecho de una tira de yagua, utllizado para atar pequeños bultos.

**Arimao** - Río que riega las vegas de Manicaragua, en Cuba.

**Arijua** - Extranjero.

**Areyto - Canción** romancesca, acompañada del balle. Pedro Mártir (Dec. 111, lib. VII, cap. 11) dice: "ambas cosas de preceptos (origen y sucesión de las cosas y hazañas de sus padres) las tienen compuestas en ritmos, en su lengua; a su modo cantan los **areytos** y danzan al son del cantar. También tienen areytos de amores, y otros lastimeros, otros bélicos, con sus respectivas sonatas acomodadas." Entre los populates de Haití, según Guridi, había el areyto **ijí, ayá, bongbé**: primero, muerto que siervo. Si las dos primeras palabras llevan radicales indo- antillanas, la tercera parece africana. Creemos que esta canción pertenece a la época en que los negros empezaron a alzarse en La Española y a irse a los montes en son de rebeldía para sacudir la esclavitud. Del largo periodo de alzamiento del cacique **Enriquillo** en el **Baoruco** debería conservarse algún **areyto** guerrero; pero los cronistas no dicen nada sobre este particular. En la conjura de los caciques boriqueños, en **Guaynia**, se cantó un areyto, jurando y prediciendo la muerte de los invasores, antes del alzamiento de 1511, pero se ignora la letra y ritmo de este areyto.

**Aruacas** - Nombre de tribus indias de Tierra Firme. Nosotros opinamos, que los indo-antillanos procedían de los **aruacas**. Este vocablo procede de **araguacu**. Todavía se conserva enclavada en Venezuela la voz **Aragua** en muchos sitios.

**Aruacay** - El primer pueblo de **Aruacas**, encontrado por los españoles en Tierra Firme.

**Asuba** - La fruta silvestre del **mamey** sapote.

**Atabex** - Las Casas (t. v. p. 434) dice: "La gente de la Isla Española..." mezclaron estos errores, de que Dios tenía madre, cuyo nombre era **Atabex** y un hermano suyo **Guaca**. "

**Ateque - Árbol** de Cuba (**Cordia callo cocca**).

**Athebeane** nequen - Según Oviedo, llamaban así los haitianos, a la india que viva, se enterraba con el cadáver del cacique. Cuando murió **Bojeklo**, rdgulo de **Xaragua**, en Haití, la más hermosa de sus mujeres, llamada **Guanajatabenekena**, y dos compañeras más fueron enterradas vivas con el cadáver del célebre cacique. Pedro Mártir (Dec. 3.cl, lib. IX, cap. 11) escribe **Guanahattabeneche - na**, y añade "que en toda la isla no había otra tan hermosa."

**Atibuineix** - Según Oviedo (libro VII, cap. IV) una variedad de batata.

**Atol** - Palabra de origen mexicano. Corrupción de **atotli**. Primeramente, se hacía de harina de maíz, después de sags, y hoy de maranta. Viene a ser un caldo, o compuesto farináceo, hecho de una cucharadita de harina, una cucharada de azu'car y cinco o seis onzas de agua; una vez hervido toma punto gelatinoso. Hoy se le suele aromatizar con un poco de agua de azahar; y hasta se le mejora agregándole leche de vaca.

**Auyama** - La **calabaza común en Haití**, según García y Bachiller y Morales. Las Casas no hace referencia que el aborigen la cultivara. Oviedo (lib. VII, cap. VIII) confunde la calabaza alimenticia (cucurbita pepo) con la **candungo** o **marimbo** (cucurbita lagenaria o moschata) y con el fruto **totumo** o **jiguero** (crecentia cujete). Probablemente, después de importada la calabaza alimenticia por los españoles y multiplicarse prodigiosamente, los indígenas le pusieron el nombre de **auyama**. No es de extrañar este error, cuando todavía hay escritores modernos que creen que los **cocos** y los **plitanos** eran naturales en las Antillas, antes del Descubrimiento.

**Ausúa - Árbol** de Santo Domingo (Guridi).

**Ausubo - Árbol** de Puerto Rico. (**Achras dissecta**.)

**Ausuba** - La fruta del ausubo; parecida algo al nispero. No se cul-tiva.

**Ayfia - Árbol** de Cuba. (**Xanthoxylum lanceolatum**.)

**Aymaco** - Lugar de Boriquén, el poblejo o **yucayeque** del cacique **Ay - mamón**, donde asentó sus reales Juan Ponce de León, después de ganada la batalla a los boriqueños, en 1511, a orillas del río **Coayu**, río que llama Oviedo **Coayuco**. Hoy, **Yaucol**.

**Aymamón** - Un cacique de Boriquén. Herrera (Dec. I.cl, lib. VIII, capítulo XII) dice: "y entre otros rue, que un cacique llamado **Ayrnamón** prendió descuidado a un mozo, hijo de Pedro Xuarez, natural de Medina del Campo, y mandó a los de su casa, que lo jugasen a la pelota, que decían el juego del **batex**, para que los vencedores lo matasen." Diego de Salazar salvó al garzón y **Aymamón** se hizo **quaitiao** del capitán castellano. Este cacique boriqueño tenía su **yucayeque** o ranchería, llamada **Aymaco**, al noroeste de la Isla, cerca del río **Coalibina**.

**Ayraguay** - **Cacique** haitiano, encomendado a Conchillos en el Repartimiento de La Española de 1514.

**Ay-Ay** - Pedro Mártir (Dec. 1.0, lib. 11, cap. 111) dice: "se descubrió otra mayor que todas las demas, la cual llamada **Ay-ay** por los indígenas, quisieron ellos apellidarla con el nombre de **Santa Cruz**." El doctor Chanca también la cita en su Carta al cabildo de Sevilla. Río tributario del Manati.

**Ayamuyneux** - **Cacique** haitiano, encomendado en 1514 a don Fernando de la Vega, Comendador Mayor de Castilla.

**Ayaguatex** - **Cacique** haitiano, encomendado en 1514 al licenciado Becerra.

**Auyén** - **Planta** de Santo Domingo (Guridi).

**Azua** - **Ciudad** de Santo Domingo, a orillas del Bia, fundada por Diego Velázquez en 1504, llamándola Cornpostela de Azua. Las Casas aplica

**Amoná** -La **isilla la Mona**, que tan poblada estaba de indígenas en la época del Descubrimiento. En una carta de Oviedo, desde Santo Domingo, a 31 de mayo de 1537, decía al Rey: "Ha de mandar V. M., que en la isla de la **Mona** que está entre esta isla y la de Sant. Xoan, se haga otra fortaleza, porque está en el paso, e allí no hay sino un estanciero e pocos indios, e hay buena agua e de comer, e puerto..."

## B

**Baba** - **Padre** .

**Babeque** - Vocablo indo-antillano que ha dado origen a varias interpretaciones. El Diario de Colón (lunes 12 de noviembre) dice: "partió del puerto y río de **Mares**, al rendir al cuarto del alba para ir a una isla, que afirmaban los indios que traía, que se llamaba **Babeque**, adonde, según dicen por señas, que la gente de ella coge el oro con candelas de noche en la playa y después con martillo diz que hacían vergas de ello, y para ir a ella era menester ponerla proa al Leste quarta del Sueste...No se quiso detener... para ir demanda de **Babeque**." Hoy se aplica esta palabra a la isla **Grande** Inagua. Para unos escritores, los indios que informaban a Colón, se referían a Santo Domingo; para otros a Costa Firme; otros eligen otras islas; y otros que vocablo no se dirigía a significar ninguna isla. Estamos con éstos y utilizamos la Filología para explicarnos la palabra. Los indo-antillanos determinaban con prefijos, aplicados a los vocablos, los pronombres: para el singular eran **n**, **b**, **l**, **t**. La voz aneque significa **por qué**. De modo que **n-aneque** ¿por qué yo? **b-aneque** ¿por qué tú?, ext. Así, pues cuando Colón, o Pinzón, interrogaba al indígena con mímico lenguaje, por los sitios donde se hallaba el preciado metal, enseñándole al mismo tiempo monedas u objetos de oro, el indio, afectado vivamente con la extraña presencia de aquellos hombres, después de señalarles al horizonte, indicando vagamente de donde venían aquellas partículas que ellos adquirirían comercialmente, por que sus isletas no las producían, exclamaba con insistencia **baneque**, **baneque**. Es decir: **¿y tú**, **¿quién eres?** **¿quién eres tú?** El vocablo, sin polisintetismo es **búaneque**: tu ¿por qué? Por lo tanto, **babeque** o **baneque** fue tomado por el nombre de una isla, cuando era exclamación natural del sorprendido aborigen.

**Bairoa** - Río tributario del Loiza, en Puerto Rico.

**Bacbey - Vegetal** de Cuba (Pichardo).

**Banao** - Sierra en Santa Clara, Cuba.

**Bainoa** - Lugar del cacicazgo de Marien, en Santo Domingo. Las Casas escribe **Baynoa**.

**Bani - Valle** que se extiende desde el Nizao hasta Ocoa, en Santo Domingo. Según carta de Velazquez (1514) una provincia de Cuba, en tiempos de la conquista.

**Babosico** - Región del Cibao, en Santo Domingo.

**Bánica** - Lugar del cacicazgo de Maguana.

**Bao** - Río tributario del Yaque, en Santo Domingo.

**Baitiquiri** - Nombre que daban los indios al cabo de la isla de Cuba, que Colón llamó **alfa** y hoy se denomina punta **Maisi**. Las Casas anota **Bayatiquiri**. Corrupción de **Baytikeri**.

**Bacupey** - Lugar de los campos de Arecibo, en Puerto Rico.

**Bajari** - Palabra de distinción entre los indo-antillanos. Las Casas (t. v . pág. 484) escribe **bahari**.

**Bajaraque** - El bohío que tenía mucha extensión.

**Bahoruco** - Gran cadena de elevadísimas montañas, que recorre parte del territorio de Jaragua. Las Casas escribe **Baoruco** sin **h** .

**Bacoanabo - Planta** silvestre de Santo Domingo.

**Banes** - Puerto de Cuba, visitado por Colón en su primer viaje. Corrupción de **Bani**.

**Bahami** - Una de las islas Lucayas, que hoy se llama **Bahama**, sin acento en la final.

**Banique** - Lugar en La Española.

**Barbacoa - Piso** alto de tablas de palma de yagua, para guardar frutos, granos, etc.: servía también de camastro. Oviedo (lib. VII, cap. 1) dice: "Así como el maíz va creciendo tienen cuidado de lo deshervar, hasta que está tan alto que senoree la hierva; e cuando está bien crecido es menester ponerle guarda, en lo qual los indios ocupan los muchachos, e a este respecto los hacen estar encima de los árboles e de andamios que les hacen de madera e cañas e cubiertos con ramadas por el sol e el agua, e a estos andamios llaman **barbacoas**."

**Baracutey** - Ave , animal o persona sin compañero, equivalentes a solitario.

**Baraxagua - Cacicazgo** cubano, según Velázquez (1514), en tiempos de la conquista.

**Baria - Árbol** silvestre de Cuba (**Cordia** geraschantoides).

**Baramaya** - Según Oviedo, río al Sur de Puerto Rico. Creemos sea el actual **Portugues**.

**Barahona** - Puerto en la costa Sur de Santo Domingo. Nombre de una cacica haytiana, encomendada a Conchillos, en el Repartimiento de 1514.

**Baracoa** - Puerto de Cuba. Gomara anota **Barucoa**.

**Batabanú** - Hoy **Batabanú**, punto de Cuba.

**Batata** - Pedro Mártir (Dec. 11, li-bro X, cap. 1) dice: "Cavan también de la tierra unas raíces que nacen naturalmente, y los indígenas llaman **batatas**; cuando yo las vi, las juzgué nabos de Lombardía o gruesas criadillas de tierra. De cualquier modo que se aderecen, asadas o cocidas, no hay pasteles ni otro ningún manjar de más suavidad y dulzura." Las Casas (t. v. págs. 307 y 308) anota: "Hay otras raíces que llamaron los indios ajos o batatas." Y llama **yucaba** la planta que produce la **batata**. Oviedo da los nombres indios de seis variedades: **aniguamar**, **atibunix**, guaraco, **guacara**, cayca y **quananagax**.

**Boniama** - Una variedad de piña.

**Batea** - Algunos escritores modernos, como Pichardo, cometen el error de suroner esta voz de origen indo-antillano, Moura la trae del árabe **batiya**; pero en el griego tenemos **bazeia** y en el bajo latín **bacceia**. En el sánscrito hay **vadha**, vasija, barca, que opinamos sea el origen ario de la palabra **batea**, pasando a los idiomas indo-europeos, al griego y al latín; y al árabe por la línea semita.

**Batey** - El espacio cuadrilongo delante de la casa del cacique, destinado a plaza por los indios para jugar la pelota y para sus asambleas. Las Casas aplica el mismo nombre a la pelota y al juego.

**Batú** - La pelota. Las Casas (t. v. página 507) dice: "Era bien de ver cuando jugaban a la pelota, la qual era como las de viento nuestras, al parecer; máa no quanto al salto que era mayor que seis de las de viento; tenían una plaza comúnmente ante la puerta de la casa de su señor, muy barrida, tres veces más luenga que ancha, cercada de unos lomillos de un palmo o dos de alto; salir de los quales lomillos la pelota era falta. Poníanse 20 e 30 de cada parte, a la luenga de la plaza. Cada uno ponía lo que tenía, no mirando que valiese mucho más lo que el uno más que el otro a perder aventuraba; e así acaecía, después que los españoles llegamos, que ponía un cacique un sayo de grana e otro metía un paho viejo, e esto era como si metiera cien Castellanos. Echaba uno de los de un puesto la pelota a los del otro, e rebatíala el que se hallaba más a mano, si la pelota venía por alto, con el hombro, que la hacía volver como un rayo; e cuando venía junto al suelo, de presto, poniendo la mano derecha en tierra, dábale con la punta de la nalga, que volvía más que de paso; los del puesto contrario, de la misma manera la tornaban con las nalgas, hasta que, según las reglas de aquel juego, el uno o el otro puesto cometía falta. Cosa era de alegría verlos jugar cuando encendidos andaban, e mucho más cuando las mujeres unas con otras jugaban, las quales no con los hombros ni las nalgas, sino con las rodillas la rebatían e con los puños cerrados."

**Bayabé** - Cordel más grueso que la cabuya. En Cuba **bayabi**.

**Bayamón** - Pueblo y río de Puerto Rico.

**Bayamo** - Cacicazgo cubano, según Velázquez (1514): **hoy ciudad de Cuba** .

**Bayaney** - Lugar en los campos de Hatillo, en Puerto Rico.

**Bayatiquiri** - Véase Baitiquiri.

**Bayaguana** - Lugar de Santo Domingo.

**Bayajá** - Bahía de Santo Domingo y monte de Haití.

**Bajacú** - El lucero de la mañana. (García).

**Bayoya** - Lagarto de costa.

**Bemini** - Véase Bimini.

**Behechio** - Uno de los cinco caciques principales de Haití. Dominaba en el cacicazgo del **Bahoruco**, situado en las sierras que dan a la mar del sur de dicha isla. Otros escriben **Bohechio**. Es corrupción de **Boiekio**.

**Behique** - Véase **Bohique**.

**Bejuco** - Variedad de lánas llevan este nombre. Oviedo y Las Casas escriben **Bexuco**. Servían a los indios como cuerdas y para medicarse. Las Casas (t. v. pbg. 320) dice: "Otra cosa para purgar, no se para qué enfermedades, hay en esta isla, e sospecho que debe de ser para males de flema, e esta es una correa o raíz, no porque está debajo de tierra, sino que tiene su raíz debajo de ella y encarámase por los árboles de la manera de la hiedra, e así parece algo, no en la hoja, porque no la tiene, sino en parecer correa e encaramarse como la hiedra; llamábana los indios **bexuco**, la penúltima sillaba luenga. Pueden atar cualquiera cosa con elia, como una cuerda, porque es nervosa e tiene 20 ó 25 brazas e más de luengo. Generalmente hay muchos **bexucos** en todos los montes; e sirven para todas las cosas de atar e son muy provechosos."

**Bi** - Principio, vida, pequeho.

**Biaiaaca - Pez** . Las Casas dice: (t. v. pág. 279) que los indios las llamaban **diahacas**.

**Bibi - Madre** . Barrio y río de Utuado, en Puerto Rico.

**Biajllba** - Pez de Cuba (Pichardo).

**Bibijagua** - Una especie de **hormiga** .

**Bija** - El **árbol** llamado en Puerto Rico **achiote**. (Bixa **orellana**). La semilla del fruto servia sola, o mezclada

**Bijagua** - **Árbol** silvestre de Cuba.

**Biajaní** - La **paloma torcaz**.

**Bijirita** - Variedad de **pajaritos** de Cuba.

**Bieque** - La pequeña isla de Vieques, al E. de Puerto Rico. De **Bi**, pequeho y **que** por **ke**, tierra. El padre Labat (**Voyage aux isles de l'A - merique. A La Haye**, 1724 t. 11, página 283) comete el error de llamar a esta isla **Boriquén**.

**Bijao** - **Hierba** que utilizaban los indígenas para techar sus bohios: Oviedo escribe **bihao**.

**Bia** - **Río de Azua**.

**Biajama** - Serrania situada al E. de Neiba.

**Biautex** - **Cacique** haitiano, según Oviedo (lib. III, cap. V).

**Bimini** - La isla que hoy figura en el Archipiélago antillano con el nombre de **Bemini**. Descubierta y explorada por Juan Ponce de León, que recogió de los indios la fábula de que habia en ella una fuente que rejuvenecia a los hombres, haciendo a los viejos tornarse mancebos. Asensio (Fuentes Históricas, t. IV, pág. 78) cae en error, al traducir esta palabra de Pedro Mártir, no comprendiendo que se trataba de la **isla Bimini**.

**Bo** - Como radical indo-antillano equivale, a veces, a **grande**; otras da la idea de **señor**.

**Bojio** - La choza **indígena** . Los quisqueyanos aplicaban este nombre a la parte septentrional de la isla de Haití, como significando su casa, su hogar. Oviedo y Las Casas escriben **bohio**. Escritores modernos han corrompido el vocablo escribiendo **buhio**. Dice Colón, en su Diario (lunes 24 de diciembre). "Y digo que es verdad, que es



maravilla ver las cosas de acá y los pueblos grandes de esta **Isla Española**, que así la llamá; y ellos la llaman **bohio** ." Pedro Mártir (Dec. 1, lib. 11, cap. 11) dice: a las casas llaman **bois**, con acento en la i.

**Bojékio** - El anciano **cacique** , régulo de Jaragua, en Haití. Unos escriben **Behechio** y otros **Bohechio**.

**Bocui** - **Río de Santo Domingo**, tributario del Camú.

**Bohique** - El augur curandero indo-antillano. Por corrupcion se ha escrito **behique**, buhiti, **boitia** y **bui-tibu**. Las Casas, (en elt. v. pág. 436). trae **bohique**. Debiera escribirse para precisar la fonética **bojike**.

**Boma** - **Río de Cuba**, examinado por Colón en su primer viaje. Río de Santo Domingo, tributario del Camú.

**Bonao** - Lugar de Santo Domingo.

**Bonasi** - **Pez** de Cuba.

**Boniata** - La yuca dulce, según Oviedo. Las Casas no la menciona. Fue importada de Tierra Firme a Haití, en el periodo colombino.

**Boriquen** - Nombre indígena de la isla de Puerto Rico. Así está anotado en el mapa de Juan de la Cosa (1500), y en el mapa de Martin Waldeemüller (1508) conocido con el nombre de **Tabula Terrae Novae**; y así aparece en las obras de Oviedo (1535) y Las Casas (1550). Este cronista empezó a escribir de los asuntos de Indias el año de 1527. También está Boriquén en el Informe que dieron al Rey, en 1582, el bachiller Santa Clara y el presbitero Ponce de Leon, de orden del gobernador Melgarejo, desde San Juan, Fernando Colón (1571), Castellanos (1589), Herrero (1601), Laet (1640), Torres Vargas (1647), don Juan Bautista Muñoz (1793), Irving (1828), Tapia (1854), Gomara (1849), y los modernos historiadores Lafuente (1860), Cronau (1891) y Castelar (1892), si-guieron a Las Casas y a Oviedo. El doctor Chanca, que hizo con Colón el 2.º viaje (1493) escribe **Buriquén**, trastocando la **o** en **u**. Pero, fijémonos, que en ese mismo viaje venia Juan de la Cosa capitaneando la carabela **Niña** y, como cartógrafo, anotó en su mapa **Boriquén**. Pedro Mártir (lib. II, cap. IV), estropeó más el vocablo cuando anota **Burichena**. Es verdad que escribía en latín y tal vez los copistas hayan sido los que estropearon la palabra. Mártir empleó la **ch** en lugar de la **qu**, lo que no es de extrañar porque en la antigüedad era frecuente ese uso, escribiendo por ejemplo, **cherubin**, **chimera**, por querubin, quimera. También cometió Mártir la inudanza de la **o** en **u** como Chanca. Los caribes llamaban a su punto de parada, en sus correrías piráticas por el archipiélago, **boekén**: indudablemente se referían a **boriquén**; a nuestra isla. Fray Lñigo Abbad (1782) siguiendo la obra de Donaldson y Reid (Edimburgo, 1762) interpoló una **n** en el vocablo y escribió **Borinquen**. También cometió el error de anotar **Agdeynaba** en vez de **Agüeybana**. Y Pastrana (1852), en su Catecismo geográfico, cambió el acento de la **é** a la **i**, variando la fonética, y creó la voz **Borinquen**, que ha tenido popular aceptación, principalmente entre los poetas. Navarrete, interpretando el Diario de Colón, llamó **Carib** a Puerto Rico y cayó en error; igual equivocación cometió en llamar **Guanahani** a una de las **Islas Turcas**. Algunos escritores modernos, siguiendo a Navarrete, han cometido el mismo error. **Boriquén** significa **tierras del valiente** señor. Véase Colón en Puerto Rico, pág. 128; y Brau en **Puerto Rico y su Historia**, pág. 20.

**Boricua**. -Letronne, en su Geografía universal (1844) y Pastrana, en su Catecismo geográfico de Puerto Rico (1852) llaman a nuestra isla así, El error procede de que antiguamente solían escribir **cu** por **qu**, y de este modo es fácil anotar **Boricue** y luego **Boricua**. Todavía en nuestros días en la **Revue des DeuxMondes** (1893) hemos visto el vocablo escrito de este modo **Boriquve**.

**Bosiba** - **Piedra** grande.

**Botio** - Valle situado en la montaña de Samaná.

**Boyá** - Lugar de Santo Domingo, en el cacicazgo de Higüey.

**Boyuca** - Según Gomara, isla a la que se dirigió Juan Ponce de León después que dejó la gobernación de Puerto Rico, buscando la fuente que tornaba mozos a los viejos. No conocemos ninguna de las islllas del archipiálago con este nombre.

**Bucana** - Barrio y río de Ponce, Puerto Rico.

**Boyucar** - Cacicazgo de Cuba, cuando la conquista, según carta del conquistador Velázquez, en 1514.

**Bucarabón** - Barrios de Maricao Y Las Marias, en Puerto Rico. Hoy es-criben **Bucarabones**.

**Burén** - Especie de **hornillo de barro** cocido para preparar el casabe. Dice Las Casas: "la harina, así limpia e aparejada, tienen ya los hornos calientes, tres e quatro, si quieren hacer cantidad de pan; estos hornos son como unos suelos de lebrillos en que amasan e lavan las mujeres de Andalucía; son hechos de barro, redondos e llanos; de dos dedos en alto, como una rodela grande, toda llana; llamábamos **hurén**, aguda la última. Tiénelos puestos sobre tres o quatro piedras, e debajo todo el fuego que cabe" .

**Buitio** - Véase **Bohique**.

**Buba** - Dice Gomara: "Probó la tierra (Haití) a los españoles con muchas maneras de dolencias, de las cuales dos fueron perpetuas: **bubas**, que hasta entonces no sabían qué mal era; e mudanza de color amarillo, que parecían azafranados." Y más adelante añade: "Desde aquella Fortaleza (Santo Tomé del Cibao) salían los cristianos a tomar vituallas; e arrebatában mujeres, que les pegaron las **bubas**." Roderico Díaz o Ruiz Díaz (1550) atribuye a la llegada de Colón a Barcelona, después de su primer viaje, la aparición de una epidemia de **bubas**. Bachiller y Morales toma de Capmani en **Questiones criticas sobre varios puntos** 1808, que a su vez lo toma de Rui Díaz de la Isla (1534), que los indígenas de La Española llamaban a las bubas **buaynara**. Las Casas reconoce la sífilis entre los haitianos y escribe: "Dos cosas hobo e hay en esta Isla, que en los principios fueron a los españoles muy penosas: la una es la enfermedad de las **bubas**, que en Italia llaman el **mal francés**, y ésta sepan que fue de esta Isla. Yo hice algunas veces diligencias en preguntar a los indios de esta Isla si era en ella muy antiguo este mal, y respondían que sí, antes que los cristianos a ella viniesen." Oviedo también atribuye la sífilis a Haití. El cronista de Sevilla, don José Velázquez y Sánchez, en sus **Anales** epidémicos, impresos y publicados en 1866, asegura erróneamente que la voz **buba** es americana. El vocablo es español: viene de bubón, en griego **bwboón**. En una carta de Pedro Mártir de Angleria (**Opus epistolarum Petri Martyris Angleri**. Mebiol. n.º 1, lib. 11, epist. 67) y que lleva fecha de 1498, se lee: "Me escribes, que la enfermedad especial de nuestra época, es llamada en español **bubas**." Queda, pues, fuera de dudas, que el vo-cablo no es americano. La cuestión del origen de la sífilis ha sido muy discutida. Han sobresalido tres opiniones: la importación del **virus** de América; el desarrollo espontáneo; y el origen antiguo. En una sepultura de la edad de la piedra pulida, Mr. Prunières, de Marvejols, ha encontrado cráneos sífilíticos. El Dr. Parrot ha reconocido cráneos mexicanos, anteriores a la conquista española, con lesiones características de sífilis hereditaria. La enfermedad, por lo tanto, se pierde en la noche de los tiempos porque también se encuentra en China, dos mil años antes de Jesucristo, según Letourneau. Este estigma ha sido común a los tres grandes troncos de la especie humana blanco, amarillo y negro, desarrollándose en los respectivos continentes, con variedades morfológicas. Véase **Yaya**.

**Buaynara** - Véase **Buba**.

**Buruquena** - Cangrejo pequeño de orillas de ríos y quebradas. Debe escribirse **burukena**.

**Buticacu** - **Ojos zarcos** . Las Casas (t. v. pág. 488) dice: "Las injurias, que entre sí unos a otros, cuando reñían e más airados e turbados estaban, e contra quien se enojaban, decían por injuriallo e hacelle mayor daño, eran, si tenía los ojos zarcos, **buticaco**, conviene a saber: andá, que teneis los **oios** zarcos; si los tenía negros, **xeyticaco**; si le faltaba algún diente, **mahite** ."

**Buyaybá** - Pueblo haitiano, que tenía un cemí célebre, llamado **Zemí de Buyaybi**, por otro nombre **Bayba - ma**. Las Casas escribe **Vaybrama** (t.v. pág. 471).

**Baybama** - Véase **Buyaybi**. Bahomamey - Barrio de San Sebastián, en Puerto Rico.

**Biáfara** - Corrupción de **Biaiaara**, pequeño lugar de los campos de Arecibo, en Puerto Rico.

## C

**Cabacú** - Hacienda en Cuba (Ba-chiller y Morales).

**Cabima** - **Árbol** de Santo Domin-go.

**Cabuya** - **Cordel** o **soga** delgada, hecha de **majagua** o **maguey**. Las Casas (t. v. pig. 486) dice: "en cada una de aquellas asas (de las hamacas) ponen unas cuerdas muy delgadas e bien hechas e torcidas, de mejor materia que de cáñamo, pero no tan buena como de lino, e esta llaman **cabuya**, la penúltima luenga" . Algunos creen erróneamente que la voz **cabuyaviene** de **cabo**.

**Cacao** - El vocablo es de origen mexicano, de **cacauti**. Los indo- antillanos no conocían este árbol (theobroma cacao), ni su fruto.

**Cacey** - Río tributario del de Añasco, Puerto Rico.

**Cacique** - Dice el Diario de Colón: (Lunes 17 de diciembre) "Vieron a uno, que tuvo el Almirante por gobernador de aquella provincial que lo llamaban **Casique** " . Y, en martes 18 de diciembre, anota: "Este vino a la nao, después del rey, al cual dio el Almirante algunos de los rescates, y allí supo que al rey llamaban en su lengua **Casique**. " En la carta del doctor Chanca se lee: "Vienen aquí continuamente muchos indios, e **caciques** con ellos, que son como capitanes de ellos, e muchas indias." Las Casas escribe **cacique**. Oviedo (Libro II, cap. VI) dice: " E allí salió el Almirante con toda su gente, e luego vinieron a habla e conversación con los cristianos muchos indios de paz de aquella tierra, la qual era del señorío del rey **Guacanagari**, que los indios Llamam **cacique**, así como los christianos decimos **rey** ." Pedro Mártir (Dec. 1, lib. II, cap, VI) dice: "llaman al rey **cacique**. " Juan Ignacio de Armas en sus **Origenes del lenguaje** criollo (Habana, 1882), siguiendo a Fr. P. Simón (**Noticias** historiales) cree que el vocablo **cacique** procede del árabe. Egullaz en su **Glosario** etimológico de las **palabras españolas** de **origen** oriental, Granada, 1886, no la consigna. El **árabe** tiene **al-qadi** , juez: de donde procede nuestra voz **alcaide**: **al - qaid**, jefe capitán: que origina nuestra palabra **alcaide**; cheiki, señor; **charif**, noble; **uali**, gobernador; **al-wazir** , el visir: de donde viene nuestro **aguacil**; **al - faris**, el caballero, que trajo nuestro **alfirez**, etc., pero **caciquees** voz indo- antillana.

**Caguabo** - Lugar de Añasco, Puerto Rico. Entre este barrio y el de **Playa** se encuentran en una gran extensión de terrenos, los escombros del primitivo San Germán, fundado allí en 1511, por orden del Virrey don Diego Colón, gobernador de La Española, a orillas del **Guaorabo**, hoy río **Grande** de Añasco. Punto histórico, algo dudoso, y negado por algunos escritores puertorriqueños, **y** cuyas pruebas hemos desarrollado extensamente en nuestro **Repertorio histórico** de **Puerto Rico**, pág. 6.

**Caguax** - Nombre de **un cacique boriqueño** , que tenia su rancheria junto al río **Turabo**. Corresponió en el Repartimiento del Boriquén a Juan Cerón. Hoy se conserva su nombre en una ciudad, que por corrupción del vocablo indígena, se anota **Caguas**. También hubo en Cuba un cacique llamado **Caguax**, según la carta del conquistador Velázquez.

**Caguana** - **Río** tributario del Grande de Arecibo; y barrio de Utuado, en Puerto Rico.

**Caguama** - Una especie de **tortuga** . parecida al **carey**.

**Caguairin** - **Árbol** de Cuba (Hymenaca floribunda.)

**Caguará** - Una **conchita común** de almeja para raspar la película externa de la yuca.

**Caguayo** - La **lagartija** .

**Caguasa** - **Fruta** silvestre de Santo Domingo.

**Caguani** - Lago del territorio de Jaragua, hoy Lago de **Enriquillo**.

**Cáicu** - **Arrecife, islote, isla, tierra**. Por derivación **caiu**, cayu, **cayo**. El árabe tiene **caique**, barco pequeño con vela y mástil (Egullaz).

**Caimán** - **Reptil** parecido al cocodrilo. No le había en Puerto Rico.

**Caimito** - **Árbol** frutal (*Chrysophyllum caimito*). Hay también el **Chry** - **sophyllum** oliviforme, cuya fruta se denomina vulgarmente, en Puerto Rico, **tetas de burra**. Las Casas escribe **Caymito**. De él hacían los indios arcos.

**Caguabo** - Lugar de Afiasco, Puerto Rico. Entre este barrio y el de **Playa** se encuentran en una gran extensión de terrenos, los escombros del primitivo San Germán, fundado allí en 1511, por orden del Virrey don Diego Colón, gobernador de La Española, a orillas del **Guaorabo**, hoy río **Grande** de Afiasco. Punto histórico, algo dudoso, y negado por algunos escritores puertorriqueños, **y** cuyas pruebas hemos desarrollado extensamente en nuestro **Repertorio histórico** de **Puerto Rico**, pág. 6.

**Caguax** - Nombre de un cacique boriqueño, que tenía su ranchería junto al río **Turabo**. Correspondió en el Repartimiento del Boriquén a Juan Cerón. Hoy se conserva su nombre en una ciudad, que por corrupción del vocablo indígena, se anota **Caguas**. También hubo en Cuba un ca-cique llamado **Caguax**, según la carta del conquistador Velázquez.

**Caguana** - **Río** tributario del Grande de Arecibo; y barrio de Utuado, en Puerto Rico.

**Caguama** - Una especie de **tortuga**. parecida al **carey**.

**Caguairin** - **Árbol** de Cuba (*Hymenaca floribunda*.)

**Caguará** - Una **conchita común** de almeja para raspar la película externa de la yuca.

**Caguayo** - La **lagartija**.

**Caguasa** - **Fruta** silvestre de Santo Domingo.

**Caguani** - Lago del territorio de Jaragua, hoy Lago de **Enriquillo**.

**Cáicu** - **Arrecife, islote, isla, tierra**. Por derivación **caiu**, cayu, **cayo**. El árabe tiene **caique**, barco pequeño con vela y mástil (Egullaz).

**Caimán** - **Reptil** parecido al cocodrilo. No le había en Puerto Rico.

**Caimito** - **Árbol** frutal (*Chrysophyllum caimito*). Hay también el **Chrysophyllum** oliviforme, cuya fruta se denomina vulgarmente, en Puerto Rico, **tetas de burra**. Las Casas escribe **Caymito**. De él hacían los indios arcos.

**Caney** - Según Las Casas (t.ver página 468) la casa grande de los

señores **y** caciques. Por error copista, tomando la **e** por una **s**, han hecho el vocablo **cansi**, algunos escritores.

**Caniaco** - Barrio de Utuado, en Puerto Rico.

**Canareo** - Lugar Cubano, donde residió Las Casas, a orillas del **Arimao**. El obispo al hablar de este lugarejo indígena, anota: " **creo** que se llamaba **Canarreo**, con dos **r** ." Debe haber aquí error de copista. Tal vez serí **Canakeo**, escrito **Canaceo**. **Cana**, paimera; **ke**, tierra; **o**, montaña: lugar montañoso de palmeras.

**Canoa** - Embarcación hecha ahuecando el tronco de un árbol, mediante el fuego y el hacha de piedra. Dice Colón, en su Diario: "Lunes, 3 de diciembre. Halló una caleta en que vido cinco muy grandes almadias, que los indios llaman **canoas**." En la carta del Almirante, escrita en el mar, cuando regresaba del primer viaje, y enviada desde Lisboa, en marzo de 1493, a Barcelona, donde se encontraban los Reyes Católicos, se lee: "Ellos tienen en todas las islas muy muchas **canoas**, a manera de fustas de remo; de ellas mayores, de ellas menores, e algunas e muchas, son mayores que una fusta de diez y ocho bancos; no son tan anchas, porque son de un solo madero; máa una fusta no terns con ellas al remo, porque van que no es cosa de creer; e con estas navegan todas aquellas islas, que son innumerables, e tratan sus mercaderías. Algunas destas **canoas** he visto con setenta y ocho hombres en ella e cada uno con su remo." Pedro Mártir (Dec. 1.0, lib. 1, cap. 11) dice: "...en sus botes que flaman **canoas**." Las Casas (t. ver página 506) dice: "Tenían sus barcos hechos de un madero cavado, que llamaban **canoas**, donde cabían 50 y 100 hombres; los remos son como palas de horno." Fernando Colón (cap. XXIX) dice (luego de describir una canoa fabricada de un tronco de árbol, que era tan grande como una fusta de doce bancos): "**Después, encontraron otra canoa, hecha como la que va referida, de 95 palmos, en que cabían 150 personas.**" Los indígenas las hacían con troncos de ceiba, jabiya, cedro, etc. Los galibes, los chaymas, los caribes y los aruacas conservan el mis-mo vocablo con ligeras variantes de fonética. Los mexicanos decían **acatli**, de **atl**, agua, y **calli** casa.

**Canóbana** - Nombre de un cacique boriquireño, encomendado a Miguel Díaz en 1510. **Hoy se conserva el nombre en una region y un río de Puerto Rico, que corre por Loiza .**

**Canuy** - Véase **Camuy**.

**Cao** - El cuervo de Cuba, según Gundlac.

**Caoba** - **Árbol** (Swietenia mahogani).

**Caobán** - Dice Las Casas: "Tiene también otros brboles esta Isla (La Española), que llaman **caobán**, la **o** letra luenga, los indios; tiene muy buena madera para arcas e mesas, algo colorada o encarnada, con algún olorclllo bueno, que parece que quiere ser cedro , pero no lo es, porque en esta Isla no hay cedros, en la de Cuba si, muy excelentes."

**Caobana** - El **cedro** . Hay dos variedades en Puerto Rico, conocidas vulgarmente con el nombre de macho (**Cedrus** mahogani) y hembra (Cedrus olorata).

**Caoyuco** - Según Oviedo, río de Puerto Rico, en cuya desembocadura dieron los españoles la primera batalla a los boriquireños, en 1511. En **Caoyu**, hoy **Yauco**.

**Caonao** - **Río de Cuba**.

**Caoniya** - Barrio de Utuado, en Puerto Rico. Se escribe por error, **Caonllia**. También es barrio de Aybonito y Juana Díaz.

**Caonabó** - **Cacique** soberano de Maguana. Pedro Mártir escribe erróneamente **Caonaboa**.

**Capá** - **Árbol** . Corrupción de **cabs**. Los indo- antillanos no usaban la p; y si los indios de Costa Firme, que acostumbraban a trastorcar la **b** en **p**. Hay en Puerto Rico el caps blanco (Varronia alba) y el caps prieto (Geras canthus).

**Caparra** - Nombre de la primera población de españoles, año de 1508, en Puerto Rico. Algunos escritores modernos cometen el error de creer que es el vocablo de origen indio. La palabra es castellana y corresponde a la **señal** que se da cuando se hace algún ajuste. Este nombre se lo puso Juan Ponce de León a la primera población en el **Boriquen**, por orden del Comendador Ovando, gobernador de La Española en esa época; y el Rey mandó, que se cambiase por el de **Cibdad de Puerto Rico**, que llevó hasta 1521, en el lugar llamado hoy **Pueblo Viejo**, en la jurisdicción de Bayamón.

**Caracuri** - La **joya** para las narices, según Vargas (Milicia indiana).

**Carey** - Especie de **tortuga** (Che-Ionia imbricate).

**Careybano** - Según Las Casas, un puerto y una población indígena en La Española, junto a la provincia de Xaragua.

**Caribe** - Dice Oviedo (libro XXI, capítulo VI): "Este nombre de **caribe** no quiere decir sino bravo u osado **c esforzado** ." Dice Gomara: "Toda esta costa, que descubrió Bastidas y Nicuesa, y que hay del cabo de la Vela a Paria, es de indios, que comen hombres y que tiran con flechas enhervoladas, a los cuales llaman **caribes**, de **Caribana**, o porque son bravos e feroces, conforme al vocablo." Los indígenas de Cuba, Haití y Boriquén llamaban así a los indios de las islas de Barlovento. Los chav-mas decían **caribná**; los tamanacos (indios del río Cucivero, de Venezuela) **carifná**, cambiando la **b** en **f** ; los galibis, **calina**; y los Caribes de Tierra Firme, **calinago**. Este vocablo procede de **caribo**, hombre valiente.

**Carib** - Don Martin Fernandez Navarrete, en 1825, anotando el Diario de navegación del Almirante, conservado por Las Casas, fue el que aplicó por vez primera esta palabra **Carib** a la isla de Puerto Rico; pero con documentos de cronistas y cartógrafos hemos probado ser **Boriquén** el verdadero nombre indígena de la isla de Puerto Rico. Don Manuel Felipe Castro y don Juan Manuel Echevarria, el año de 1854, en sus cantos épicos consagrados al asedio británico de esta ciudad en 1797, volvieron a cometer el error de Navarrete. Y el padre Nazarić (Ob. cit.) a seguirle senesta equivocación.

**Cari** - En el mapa para ilustrar los viajes de sir Walter Raleigh, desde la isla de Trinidad hasta el bajo Orinoco, compilado de observaciones personales y del Atlas de Venezuela de Codazzi, por Sir Robert Schombuck , y cuyo mapa se encuentra en la obra de F. Michelena y Rojas titulada: Exploración Oficial del Orinoco y Amazonas (1867), se le aplica el nombre de **Cari** a la isla de Trinidad. Empero, con documentos del Archivo de Indias podemos probar que los indígenas de la Trinidad no eran **Caribes** y si **Aruacas**.

**Caricaboa** - Barrio de Utuado, en Puerto Rico.

**Caribata** - Región del cacicazgo de Marien, en Haití.

**Caona** - El oro. Pedro Mártir (Dec. I.a, lib. 1, cap. IV) escribe **cauni**.

**Catey** - La especie de **papagayo** llamado **periquito**. Una clase de palmera dominicana. (Guridi.)

**Caráira** - Ave de rapifia de Cuba, casi del tamaño del **aura** tiflosa (Pichardo).

**Casabe** - El **pan** indo- antillano **hecho de la harina de la yuca brava** . Colón en su Diario dice: "Miércoles, 26 de diciembre. El rey **Guacanagari** comió en la carabela con el Almirante, e después salió con en a tierra, donde hizo al Almirante mucha honra e le dió colación de dos o tres maneras de **aies** e camarones e caza e otras víandas aquellos tenían e de su pan, que llamaban **cazabi** ." Las Casas anota: "tornando al pan, que los indios llaman **cazabi** ." Pedro Mirtir (Dec. 1.11, lib. IX, cap. V) dice: " pidiendo **cazabi**, es decir, pan." En árabe existe el vocablo **kasabe**, significando **cafia** de **azocar**, según Egullaz; pero nada tiene que ver un vocablo con otro.

**Casey** - Barrio de Ahasco, en Puerto Rico.

**Catibia** - La **yuca** rallada y pren-sada, una vez exprimido el jugo o naiboa.

**Cayaqua** - **Río** tributario del Loiza, en Puerto Rico: corre por Hato Grande.

**Cauyo** - Según Oviedo, río de Puerto Rico, junto al cual dieron muerte los indios alzados a don **Cristóbal** de Sotomayor. Hoy es Yauco por la figura de dicción metátesis, o trasposición de letras en un vocablo Herrera llama al mismo río Coayuco. Su nombre boriqueño es Coayu.

**Caya** - **Árbol** de Santo Domingo.

**Cayaguayo** - Según el conquistador Velázquez (1514) una región de Cuba.

**Cayama** - Ave zancuda de Cuba.

**Cayaya** - Arbusto.

**Cayabo** - Barrio de Juana Díaz, en Puerto Rico, por error Callabo.

**Cayacoa** - **Cacique** soberano del Higüey. A su muerte casó la cacica con el español Miguel Díaz, **después** de bautizada con el nombre de Doha Ines.

**Cayajabo** - El mate colorado.

**Cayaqua** - Barrios de Hato Grande y de San Sebastián, en Puerto Rico.

**Cayey** - Pueblo de Puerto Rico. Se llamó Cayey de Muesas en obsequio a su fundador el Gobernador don Miguel de Muesas. Caen en error los que creen viene el nombre del español Cayés. Aunque en España hay Cayes y Callés, y hasta San Martín de Cayes, no tienen nada que ver con el vocablo indígena Cayey. Antes de la fundación del poblado en 1775, existía ya la Sierra de **Cayey** en la montaña de Laybonito. El nuevo caserío tomó nombre de la inmediata Sierra, como el actual Aybonito, ya castellanizado y que parece una exclamación, Aybonito, viene a ser corrupción de Jatibonico, que se conserva, también modificado el vocablo, en Cuba Y Santo Domingo. Los españoles solían ligar, en los nombres de las poblaciones, un nombre indio con otro español, anteponiéndolo o posponiéndolo; y así tenemos Azua de Compostela y Salvaleón del Higüey, en Santo Domingo; Xagua la Grande y San Cristóbal de la Habana, en Cuba; y Cayey de Muesas y Santo Antonio de la Tuna, en Puerto Rico. Cayey significa Lugar de agua. Ca por agua, he aquí, y por ni, agua, e por ke, tierra; y por ni agua: he aquí, agua, tierra, agua.

**Cayguani** - Según Las Casas, un territorio junto a Xaragua, en La Española.

**Cayniabón** - El actual río **Loiza**, y la ranchería del cacique Canóbana, en Puerto Rico. Oviedo escribe **Caryabón**, para designar el río más grande de Puerto Rico. No debe confundirse el **Caryabón** (Espíritu Santo) con el **Cayniabon** (Loiza).

**Camin** - Las Casas dice: "desciende de aquella frontera y alta sierra (en Haití) un muy hermoso río, el cual se llamaba, por las lenguas de los indios, **camin**, aguda la última sílaba Cayuco." Embarcación pequeña, larga y estrecha, sin popa, ni quilla. Juan Ignacio de Armas, en sus **Orígenes del lenguaje** criollo. Habana, 1882, página 85, opina, que es un vocablo derivado de **cayo**. Pichardo lo cree indígena. No hay tal. Es un vocablo nuevo, criollo, derivado de **cayo**, como éste lo es, a su vez, del indo-antillano **ciicu**, arrecife, restinga, bajo, isla.

**Ceiba** - **Árbol**. (**Eriodendron an-fractuosum**.) Un pueblo de Puerto Rico. Las Casas escribe **Ceyba**. Debería escribirse **seiba**.

**Cemi** - Véase **Zemí**.

**Ciales** - No es palabra indígena. Nombre de un pueblo de Puerto Rico. Algunos han creído equivocadamente que el vocablo era boricueño. Es anagrama del apellido del general **Lacy**. La trasposición de las letras es la siguiente: **Ci-al-es** igual a **Es-la-cy** equivalentes a **Lacy**. Se fundó Ciales en 1820, el mismo año que las Cortes Españolas hicieron grandes honores a la memoria del desgraciado General Luis Lacy, que en 1817 se sublevó contra Fernando VII a favor de la Libertad y de la Constitución del año 12; y habiendo caído prisionero de las tropas del Gobierno fue llevado a Mallorca y fusilado en el castillo de **Beliver**. Triunfantes los Constitucionales en 1820, el gobernador de Puerto Rico, General Aréstegui, dedicó al célebre guerrillero español **Lacy**, ese pueblo, en recuerdo de su amor a la Libertad y a la Constitución. En un documento de la **Capitanía** general, de 27 de junio de 1822, y garantizado con la firma del Capitán General don José de Navarro, **todavía** se le da a Ciales el nombre de **Lacy**, como se llama a Vega Alta **Espinosa**, a Vega Baja **Naranjal** y a Trujillo Bajo **Porlier**.

**Cicheo** - Según Oviedo, el nombre que daban los indios a la actual isleta **Desecheo**, que está al occidente de Puerto Rico. Debe ser **Sikeo**: tierra alta, montuosa.

**Cibuco** - Río de Vega Baja, en Puerto Rico. Oviedo escribe **Cebuco**. Debe ser **Sibuco**, porque la radical indo-antillana es **siba**, piedra.

**Ciguayo** - Nombre de una tribu numerosa quisqueyana, que ocupaba un territorio de más de 30 leguas, porque llegaba hasta las sierras de **Macao** por tierra adentro y por la parte del mar hasta el **Higijey**. Nombre de un cacique haitiano.

**Ciguay** - El aduar principal de los ciguayos.

**Cibao** - Lugar del cacicazgo de Maguana, en Santo Domingo. Las Casas (t. v. pág. 276) dice: "Los indios, por su lenguaje, llamaban a esta provincia **Cibao**, por la multitud de las piedras, porque **ciba** quiere decir **piedra**." Las dos radicales son **siba**, piedra; **o**, montafia; **sibao**, montaña de piedra.

**Ciba - Piedra** . Las Casas (t. ver página 495) dice: "Los señores, y los demás, compraban a los padres las hijas, que habían de ser sus mujeres, enviándoles por pagas ciertas sartas de cuentas, que llamaban **sibas**. por excelencia, que quiere decir **Piedras**; porque **ciba** llamaban a toda piedra." Preferimos escribir **siba** con s, porque el boriqueño no **ceceaba**.

**Coalibina** - El actual río **Culebrinas** de Aguada, en Puerto Rico.

**Corigüex** - Según Oviedo, río al poniente de Puerto Rico, cerca del río **Mayagijex**. Luego, se le llamó río del Rosario .

**Coamo** - Pueblo y río de Puerto Rico. Algunos hart escrito **Cuamo**.

**Conuco** - Oviedo (fib. VII, cap. 11): -Se llama **conuco** la heredad de la yuca o de la labranza.. Las **Casas** (t. v. pág. 307) escribe: "Esta labranza, en el lenguaje de los indios, se llamaba **conúco**, la penúltima luenga." Opinamos con Pichardo, que la original debe ser **cunúcu**, y mejor **kunuku**. Armas (**Ob. cit.**) opina, equivocadamente, que es un derivado del vocablo español **cono**.

**Coaguateie** - **Planta** silvestre, en Santo Domingo.

**Cori** - El guimo de Puerto Rico. Las Casas escribe **curi** y lo considera muy sano y delicado alimento **Oviedo** escribe **cori**.

**Cayo** - Véase **Cácu**.

**Cajui** - **Árbol** frutal. El actual Pajull. (**Anacardium** occidentale.)

**Coa** - **Palo endurecido al fuego** , de que se servían los indígenas para cavar la tierra y sembrar la yuca y las batatas. A estos palos, que servían de pala y azada, los llamaban los mexicanos **huicties**. El vocablo lo usaba el indo-antillano, como prefijo **y** sufijo, significando **lugar**, sitio.

**Coco** - Bachiller y Morales comete el error de creer, que el vocablo es de origen indígena. (Ob. cit. páginas 248 y 364). El señor Pichardo cae en igual equivocación, y creyéndose firme en su error, anota, página 62: "Asombra, por tanto, que hombres tan ilustrados como el doctor Hernandez, el Plinio de Méjico, asegurase que el **coco** de América sea originario de las Indias Orientales." Nosotros opinamos al igual del sabio mejicano, El **cocos** nucifera no existía en el Archipiélago antillano en la época del Descubrimiento-Existía en el Continente americans, del lado del Pacifico, y rnuy escasamente. Por eso Las Casas no lo menciona. Oviedo habla de él, haciendo presente que corresponds a la **mar del Sur** (libro IX, cap. IV), es decir, al Pacifico; y cree que se llama **coco** porque el casco tiene tres hoyitos que **parecen** el **gesto** de un **monllo** **que** coca, **e** por **eso** se **dice** coco. Ateniéndonos a Oviedo viene entonces el vocablo del griego **cacos**, feo,



deforme- Los griegos llamaban **couci** y los latinos **cuci** a una especie de palma. En 1549, don Diego Lorenzo, canónigo de Cabo Verde, trajo las palmeras de coco a Puerto Rico y las gallinas de Guinea, según consta en el **Informe** al Rey (1582), del capitán Melgarejo.

**Cobo** - **Caracol** del mar.

**Cohoba** - Los **polvos** de **tabaco** y la **ceremonia religiosa** de tomarlos y embriagarse **con** ellos. Las Casas (t. v. pág, 469) dice: "Estos polvos y esta ceremonia o acto se llamaba **cohoba**, la media sílaba luenga." **Cojibi** - La **planta tabaco** .

**Cocuyo** - **Insecto fosfórico** , especie de luciérnaga. Dice Las Casas: "Hay en ella (La Española) unos gusanos o avechitas nocturnes, que los indios llamaban **cocuyos**. "

**Conconi** - **Insecto** de Manzanillo. (Pichardo.)

**Corojo** - Una especie de **palmera** . (**Cocos crispera**.) Los cronistas escriben **coroxo**, **corox** , **coroi** y **corozo**. De donde procede el nombre de **Corozal**, un pueblo de Puerto Rico.

**Corasi** - Una especie de **mosquito** .

**Corúa** - **Ave** acuática, parecida al pato, que viene a las Antillas de la Florida y Méjico (Pichardo).

**Cosuba** - La película que cubre al grano de maíz.

**Corohai** - Lugar del cacicazgo de Maguana.

**Cotubanami** - **Cacique** de Higüey, en Santo Domingo.

**Cotuy** - Barrio de San Germán, en Puerto Rico.

**Cotui** - Población del cacicazgo de Magua. Las Casas anota: **Cotuy**.

**Copey** - Véase **Cupey**.

**Coki** - Una especie de **rana** , en **Puerto Rico** ; cuyo monótono grito nocturno es **coqui**, coqui.

**Covares** - Bachiller y Morales comete el error de anotar que son unas -altas paimas que hay en Puerto Rico-. Es la palma **coroxo**, de la cual los campesinos utilizan el fruto en sargas, o **collares**, para traerlo al mercado. Da un coquito, cuyo endocarpio ensartado en un hilo forma **coyares**, corrupción la palabra del Castellano **collares**.

**Cú** - Adoratorio. Las Casas (t. ver página 437) l) habla de las casas que los indígenas dedicaban a sus dioses: pero no da el nombre; Tampoco fray Román Pane. Bachiller y Morales no acepta el vocablo. Nosotros lo aceptamos, considerándolo derivado este **cú** o **kú** de la radical **tu**; pues **turey**, era el cielo y **tu-rei-guá** , celestial o procedente del cielo.

**Cuamo** - Véase **Coamo**. El bachiller Santa Clara, en 1582, escribe **Cuamo**. El cronista de la Catedral, Torres Vargas, en 1647, anota ya **Coamo**. Es corrupción de **Coama**, sitio o lugar llano, extensor.

**Cuaba** - **Árbol** de Cuba (**Amyris sylvatica**). Comarca de Neiba, en Santo Domingo.

**Cuácara** - Comarca de la Vega dominicana.

**Cuaja** - Río de Santo Domingo, tributario del **Camfi**.

**Cuavo** - Río de Santo Domingo, tributario del **Jaina**.

**Cuba** - Nombre de la mayor de las islas del Archipiélago antillano. Bachiller y Morales (Ob. cit. p. 255) manifiesta, que la significación de la palabra **no** está determinada. Opinamos, que significa, **sitio** grande. El vocablo tiene dos raíces indo- antillanas: **coa**, lugar o sitio, y **bana**, grande. Aglutinadas estas dos raíces resulta **coabana**. La fermentación del vocablo trae **cuabana**, como tenemos en Puerto Rico **coamo** y **cuamo**, designando un río y un lugar de la isla. El polisintetismo trae la contracción de la palabra y tenemos entonces **cuaba** y **cuba** finalmente. Pedro Mártir, en su carta CLXIV a Pomponio Leto, dice: "Esta region de anchura desiguai, que los indígenas llaman **Cuba**."

**Cubanacin** - Región central de Cuba.

**Cubao** - Población del cacicazgo de Magua. También los indios de La Española, según Las Casas, llamaban **Cubao** a la parte de arriba de Macorix (t. v. pág. 256).

**Cucubano**. - Insecto fosfórico de Puerto Rico, especie de luciérnaga. Viene a ser el **cocuyo**.

**Ciüsa** - La paleta o tabllia para volver las tortas del **casabi**, cuando se están cociendo al fuego sobre el **burén**.

**Curí** - Véase **Cori**.

**Cupey** - **Árbol (Clusia rosca)**. El fruto por decocción produce una especie de brea. Los conquistadores, faltos de papel y tinta, aprovechaban las hojas de este árbol y con un pabillo de punta, o un alfiler, se escribían y daban avisos y partes.

**Curricán** - No es palabra de origen indo-antillano. Pichardo y Bachiller y Morales caen en error al considerar que sí, aunque supriman una **r** y anotan **curicin**. Ni Las Casas, ni Pedro Mártir, ni el Almirante, ni Oviedo, ni Vargas Machuca la citan. Opinamos, que viene del latín **curro**, is, **cucurri**, correr, navegar. Los Pescadores llaman **curricán** al cordel de pescar; de ellos se ha generalizado el vocablo. El nombre indígena era **cabuya**.

**Curujey** - Planta parásita.

**Curía** - **Hierba** medicinal. En plural, nombre de una quebrada en Río Piedras, Las **curias**.

**Curazao** -Una de las islas del Archipiélago antillano. Oviedo escribe **Corazao**. Corrupción de **Curisao**. **Ojeda** la denomina **Isla de gigantes**.

**Cubui** -Barrio de Loiza, en Puerto Rico.

**Cueyba** -Región de Cuba, según la carta de Velázquez, de 1514.

## D

**Daca** - Yo. Las Casas (t. v. Página 485) dice: "Y **daca** quiere decir **yo**." Fray Román Pane escribe **da** cha, porque la escritura que tenemos del célebre cronista es una mala traducción del italiano, pues el original está perdido.

**Dagame** - **Árbol** de Cuba (Pichardo).

**Daguao** - Barrio de la Ceiba, en Puerto Rico. Lugar broiqueño, donde Johan Enriquez, por orden del Virrey don Diego Colón fundo un poblejo de españoles, que fue destruido por los **Caribes** de Barlovento. Creemos fue el aduar o **yucayeque** del cacique **Yukibo**.

**Demajagua** - Barrio de Fajardo, en Puerto Rico. Es corrupción de **Majagua**. Otros escriben **Emajagua**. Y Oviedo **Damahagua**.

**Dagiiey** - Barrio de Añasco, en Puerto Rico.

**Daiabón** - Lugar del cacicazgo de Marien. Las Casas y Oviedo escriben **dahabon**.

**Dajao** - Pez de río, Barrio de Bayamón, en Puerto Rico . Los cronista escriben **dahao**.

**Dantía** - En el informe del bachllier Santa Clara, de 1582, se lee, que "a una isleta que está frente a la bahía **Mosquital**, al Sur de Puerto Rico, se le puso el nombre de **Antias**, por unos animalejos, a modo de conejos, que allí habia, que se llamaban **dantia**." Debe ser corrupción de **jutia**, que algunos cronistas escribían **hutia**; y el copista trastocó la **hu** en **An** y surgió otro vocablo.

**Datijao** - Esta palabra la trae Oviedo, en el libro XVI, cap. V, como equivalentes al que como yo se nombra . Creemos, que es corrupción de **guaitiao**, amigo.

**Dajlli** - La planta llamada **dagullla** .

**Desecheo** - Islote al O. de Puerto Rico. Oviedo escribe **Cicheo**. Es **Si** - **keo**.  
**Si** por **ti**, alto. **ke**, tierra; **o**, montaña.

**Diacanán** - Hablando de las variedades de la **yuca**, Oviedo (lib. VII, capítulo 11) dice: "Otra se llarra **diacanán**, e tiénese por la mejor de todas, porque redundá más pan de ella."

**Diaiaca** - Pez de agua dulce. Las Casas anota **diahaca**. Es corrupción de **biaiaca**.

**Diahutia** - Véase Yautia.

**Dita** - No es vocablo indo-antillano. Se aplica en Puerto Rico al vaso hecho de media **jiguera** limpia; **y** se destina a varios usos. El origen del vocablo, según opinamos, es muy original. Los indígenas hacían de **jigüeras**, cucharas, platos y recipientes varios. Los conquistadores los utilizaron; sobre todo, en las casas de campo. Las pequehas **jigüeras**, una vez bien limpias de su endocarpio, eran ornamentadas en su cubierta y servían para guardar **dinero** y alhajas. Los primeros pobladores de Puerto Rico llevaron una vida pobre, que perduró hasta el primer tercio del siglo XIX, con una gran escasez de dinero. Una vez vendido algún ganado, guardaban en esas **jigüeritas** la cantidad de dinero destinada al pago anual del **subsidio** o tributo de tierras. Ahora bien, en castellano **dita** significa lo que se señala para pagar lo que se debe, o para asegurar lo que se compra, o toma prestado. Viene del latín **dito**, **ditas**, ditare, enriquecer. Fray Luis de León en la traducción de la oda de Horacio **Beatus Ille qui procul negotiis**, traduce el final diciendo: "Ayer puso en sus **ditas** todo el cobro." Destinando nuestros antepasados las **jigüeras** pequehas a guardar dinero para pagos, poco a poco se fue aplicando al continente (la jigoera) el vocablo que correspondía al contenido (el dinero).

**Dicayagua** - Dice Las Casas (t. v. pág. 280): "Hase cogido también oro en otro arroyo, que está adelante del **Cybú**, que se llama **Dicaya** - **gua**."

**Damuji** - Río de Santa Clara, que desemboca en el puerto de Cienfuegos, Cuba.

**Dayquiri** - Lugar minero de Santiago de Cuba.

**Diumba** - Según los escritores do-minicanos Guridi y Pérez la danza de los **quisqueyanos**.

**Donguey** - La zarzaparrilla puertorriqueña (**Smlax** pseudochina).

**Dlley** - Río de Yauco y barrio de San Germán, en Puerto Rico,

**Dujo** - Asiento simbólico de **piedra** o **madera** . Los cronistas escriben **duho**. Los **camagüeyanos** recibieron a los representantes de Colón, en su primer viaje, con gran solemnidad, los sentaron en sus **duios**, en señal de

respeto y veneración y les besaron las manos y los pies, creyéndolos venidos del cielo. (Diario del Almirante, martes 6 de noviembre.) Fernando Colón (cap. XXVI) dice: "A estos asientos llamaban los indios **duchi**."

## G

**Gua** - Una raíz indopacífica. La usaban los indígenas principalmente como prefijo y sufijo. Como prefijo equivalía al artículo **el**, **la**, **lo**; y como sufijo a la preposición **de**. Así como decimos en Castellano el Quijote, el Cid, el Rey, el Guadalquivir, el Ebro, etcétera, ellos, aglutinando el artículo al nombre, decían **Guacanagari**, **Guarionex**, **Guatiguani** para designar sus ríos y Guaorabo, **Guamani**, Guaynabo, para indicar sus ríos. Como sufijo tenemos **Xaragua**, equiva de Jara, **Aniguayagua**, de Aniguaya, **Macaguanigua**, de Maca-guani, etc. Pedro Mártir (Dec. III, libro VII, cap. 111) dice: "Gua es entre ellos artículo." También **gua** equivale, otras veces, a **lugar** o **sitio**.

**Guaba** - Río que corre por el Cibao, Santo Domingo. Árbol en Puerto Rico (inga vera).

**Guabá** - Una especie de araña, grande, negruzca, cubierta de pelos, llamada también vulgarmente en Puerto Rico, **araha** pelúa, cuya picada causa dolor intenso, tumefacción de las partes atacadas y provoca fiebre. Habita lugares pedregosos y húmedos en pequeños agujeros.